



1er
**INFORME DE
ACTIVIDADES
2017-2018**



UNAM

ENALLT

Escuela Nacional de Lenguas,
Lingüística y Traducción

UNIVERSIDAD NACIONAL
AUTÓNOMA DE MÉXICO

Escuela Nacional de Lenguas,
Lingüística y Traducción



**PRIMER INFORME
ANUAL DE ACTIVIDADES**
JUNIO 2017 - MAYO 2018



Versión ejecutiva

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora

Índice

Presentación	5
1. Nuestro primer año como la ENALLT	6
Colegio de Directores de Facultades y Escuelas	6
De Consejo Asesor a Consejo Técnico	6
Presencia en el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes (CAAHyA)	6
Nuevas áreas académico-administrativas	7
Reuniones de trabajo	7
2. Nuestro Plan de Desarrollo 2017-2021	8
Diagnóstico preliminar	8
Consulta a la comunidad	8
Organización del Plan de Desarrollo	8
3. Nuestros estudiantes	9
Licenciaturas	9
Posgrado	10
Maestría en Lingüística Aplicada (MLA) y Maestría en Lingüística Hispánica (MLH)	10
Doctorado en Lingüística	10
Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia	10
Educación continua para el estudiante: Lenguas	11
Campus central	11
Centros y programas	11
4. Nuestros académicos	12
Planta académica	12
Apoyo a la docencia	13
Comisiones, licencias y sabáticos	13
Evaluación docente	13
Programas de estímulos	13
SIJA	13
Profesores en el SNI	14
Premios y distinciones	14
Concursos de oposición	14
Educación continua para el docente	14

5. Nuestra investigación	15
Proyectos.....	15
Actividades académicas del Departamento de Lingüística Aplicada	15
Estancias de investigación	15
Producción académica.....	15
6. Nuestra divulgación y difusión de la cultura	16
Divulgación de publicaciones	16
Eventos académicos y culturales.....	16
Redes sociales	16
Página web	16
Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (CILLT)	16
7. Nuestros cuerpos colegiados	18
Consejo Técnico	18
Comisiones auxiliares del Consejo Técnico.....	18
Consejos de área y comités académicos de la Escuela.....	18
Cuerpos electorales.....	18
Representaciones académicas	18
8. Nuestra vinculación	19
Vinculación con la sociedad	19
Vinculación interinstitucional	19
Convenios de cooperación educativa	19
Convenios en proceso de firma.....	19
Servicio social	19
Programa UNAMigo	20
9. Nuestra imagen	21
10. Nuestros servicios.....	22
Biblioteca	22
Mediateca.....	22
Examinación y certificación	22
Educación a distancia.....	22
Servicios de cómputo y asesoría	23
Servicios audiovisuales	23
11. Nuestra estructura	24
Personal	24
Convivencia y seguridad escolar.....	24
Mantenimiento y obras	25
Remodelación de instalaciones y reestructuración de espacios	25
Bienes, suministros y servicios generales	25
Presupuesto	25
12. Nuestro futuro	27
In Memoriam	28
Directorio	29

Presentación

El presente informe da cuenta de los primeros pasos que ha dado la Escuela Nacional de Lenguas, Lingüística y Traducción para definir su rumbo, así como la manera en que esta nueva Escuela ha comenzado a avanzar. Los datos que a continuación se presentan permitirán evaluar las acciones que se han llevado a cabo y ponderar en qué medida éstas se encaminan al logro de los objetivos del Plan de Desarrollo a mi cargo.

Este primer informe de actividades es posible gracias al trabajo de las diferentes áreas, tanto académicas como administrativas, así como a la participación de toda la comunidad de la Escuela.

A todos ellos expreso mi más sincero reconocimiento y mi más profundo agradecimiento, por haber brindado lo mejor de sí mismos durante este periodo, en aras de asegurar la buena marcha de la Escuela, con la calidad y profesionalismo que siempre nos han distinguido.

Muy especialmente, agradezco al equipo de acompañamiento, a los asistentes de la Dirección, el Lic. Carlos García Naranjo, Elisa Rodríguez Contreras y Olga Lara Aguirre; a la Secretaria General, la Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas; al Secretario Técnico, el Lic. Armando Gamiño Horteales; al Secretario Administrativo, el Lic. Antonio Mancera Ponce; a los Jefes de departamento; a los Coordinadores; a los Responsables de área, y al Coordinador Académico y al Coordinador Administrativo de los Centros y Programas.

La Directora

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria



Nuestro primer año como la ENALLT

Al inicio de mi gestión, encontré una entidad universitaria en pleno proceso de transformación que si bien, por un lado, contaba con toda la experiencia de sus 50 años como Centro de Extensión, por otro lado, experimentaba por primera vez la enorme complejidad de su nuevo estatus, con todas las exigencias que requiere una Escuela. Esta situación, análoga a la del adulto que, contando con un gran conocimiento de su lengua materna, se enfrenta al aprendizaje de una nueva lengua, nos puso en la necesidad de generar estrategias que nos permitieran iniciar el aprendizaje de los diversos aspectos de la nueva realidad y, sobre todo, aprovechar nuestra experiencia previa en la construcción de la nueva vida académica, que comenzó el año pasado. Para esta renovación, fue necesario llevar a cabo un diagnóstico de las diferentes áreas, tanto académicas como administrativas, con el fin de identificar nuestras fortalezas, pero también, de reconocer nuestras áreas de oportunidad.

Colegio de Directores de Facultades y Escuelas

El 9 de junio de 2017 asistí a la primera reunión del Colegio de Directores de Facultades y Escuelas. Posteriormente, he participado en ocho sesiones de ese órgano colegiado.

De Consejo Asesor a Consejo Técnico

Desde finales de mayo y hasta diciembre de 2017, en colaboración con la Coordinación de Humanidades, fuimos preparando el nacimiento del Consejo Técnico de la ENALLT, al mismo tiempo que nos preparamos para despedirnos del Consejo Técnico de Humanidades, el cual nos albergó desde 1996, y del Consejo Asesor, que por casi 51 años fue el órgano colegiado del antiguo CELE. En este sentido, aprovecho para agradecer al Dr. Domingo Alberto Vital Díaz, Coordinador de Humanidades, y a su equipo de colaboradores el apoyo brindado durante ese proceso de cambio, así como al Lic. Edgar Mauricio Reyes Tableros, Director General de Estudios de Legislación Universitaria, quien incluso nos brindó su tiempo para impartir un taller a los miembros del nuevo Consejo Técnico de la Escuela.

Presencia en el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes (CAAHyA)

El 12 de junio de 2017 dio inicio la participación de la Escuela en un órgano colegiado de planeación y evaluación: el Consejo Académico del Área de las Humanidades y de las Artes (CAAHyA). En este órgano colegiado, participé en la Comisión Permanente de Planes y Programas de Estudio y en la Comisión Permanente de Difusión y Extensión. El apoyo del Dr. Adalberto Santana Hernández ha sido fundamental para la incorporación de la Escuela a dicho órgano. Cabe mencionar que a partir de este año contaremos con la participación de profesores consejeros y, en un futuro, se prevé también la participación de los alumnos.

Nuevas áreas académico-administrativas

El 7 de agosto de 2017 comenzaron formalmente las actividades académicas de los dos planes de licenciatura, la Licenciatura en Lingüística Aplicada y la Licenciatura en Traducción. Las coordinaciones de ambas carreras abrieron sus puertas a los alumnos de nuevo ingreso y las dos coordinadoras comenzaron a familiarizarse con las necesidades, desafíos y el funcionamiento en general de los estudios profesionales.

Además de la apertura de las coordinaciones, el 16 de octubre de 2017, la Escuela dio la bienvenida al Lic. Eric Zepeda Trejo, abogado y único integrante por ahora, de la nueva Unidad Jurídica. A partir de esta fecha, los asuntos de índole legal de la Escuela dejaron de ser atendidos por la Coordinación de Humanidades y pasaron a ser responsabilidad interna. Agradezco el invaluable apoyo de la Oficina Jurídica de la Coordinación de Humanidades y especialmente a la Mtra. Norma Angélica Ocampo Mendoza, Secretaria Jurídica de la Coordinación, por su trabajo a lo largo de este último año. También, doy las gracias a la Dra. Mónica González Contró y a la Lic. Maricela Morales Ángeles por su gentil colaboración en el proceso de búsqueda del perfil jurídico idóneo para la Escuela.

Reuniones de trabajo

Del 30 de mayo de 2017 a la fecha se han realizado 187 reuniones de trabajo, tanto con representantes de distintas instancias de la UNAM como con representantes de otras instituciones públicas y privadas. Asimismo, hemos sostenido reuniones con diversas asociaciones y funcionarios diplomáticos de embajadas.

2

Nuestro Plan de Desarrollo 2017-2021

El trabajo en torno a la delimitación del Plan de Desarrollo, en mi caso particular, comenzó con una serie de reflexiones sobre las necesidades de la nueva Escuela, aún antes de mi llegada a la Dirección. El objetivo general del Plan de Desarrollo es generar las condiciones requeridas para el crecimiento integral y sostenido de la Escuela, mediante el planteamiento de metas que le permitan su posicionamiento.

Diagnóstico preliminar

Tras haber hecho algunos cambios administrativos, el nuevo equipo de trabajo recibió la tarea de realizar el primer diagnóstico de las áreas de la Escuela. Este diagnóstico tuvo como propósito recabar información sobre los diferentes aspectos del funcionamiento de las áreas.

Consulta a la comunidad

Además de los análisis emprendidos en las distintas áreas de la Escuela, y de las evaluaciones de los proyectos institucionales, en el mes de enero de 2018 se llevó a cabo una consulta electrónica. Dicha consulta tuvo como objetivo conocer las propuestas, comentarios e inquietudes de la comunidad en torno a los diferentes programas estratégicos que conformaban el Plan de Trabajo inicial.

Cabe señalar que ésta es la primera vez en la historia de nuestra entidad académica que se invita a participar a toda la comunidad por diferentes canales: página web, correo electrónico y mediante la difusión de un video informativo en el que se proporcionaron datos sobre los documentos de consulta, con el fin de que la comunidad estuviera mejor informada y pudiera participar en ella. De acuerdo con el reporte del Departamento de Cómputo, la página de la consulta recibió 961 visitas, que generaron 121 participaciones de los miembros de la comunidad.

Organización del Plan de Desarrollo

Finalmente, el Plan de Desarrollo quedó constituido por 12 Programas Estratégicos y sus correspondientes acciones concretas. De los Programas Estratégicos se desprenden 34 proyectos específicos y sus respectivas acciones.

3

Nuestros estudiantes

La vida estudiantil de la ENALLT presenta muchas facetas, tales como la de las licenciaturas; la de los diplomados, cursos y talleres de educación continua, y la de las numerosas clases de lenguas que en ella se imparten. En relación con lo primero, desde agosto de 2017 recibimos y hemos atendido a la primera generación de las dos licenciaturas que ofrece la Escuela. Por otra parte, en el área de Educación Continua, hemos seguido impartiendo nuestra oferta educativa para la formación y profesionalización de profesores y traductores. Y, finalmente, hemos continuado cumpliendo con nuestro gran compromiso de atender las necesidades de aprendizaje de lenguas que tienen los alumnos de otras facultades de la UNAM como parte de su formación complementaria.

Licenciaturas

Debido a la reciente incorporación de las licenciaturas a la estructura académica de la Escuela y, en particular, a la poca disponibilidad de espacios con la que contamos, nos vimos en la necesidad de recibir una matrícula muy limitada en la primera generación.

De los 799 aspirantes que se registraron a los exámenes de prerrequisito, únicamente 52 de ellos ingresaron a la primera generación de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y Traducción. De acuerdo con sus correspondientes planes de estudio, la Licenciatura en Lingüística Aplicada se abrió en las lenguas inglés y francés, mientras que la Licenciatura en Traducción se ofrece en inglés como lengua común y, a partir del segundo semestre, inició la formación en alemán, chino mandarín, francés, italiano y portugués. El porcentaje de alumnos reinscritos en el semestre 2018-2, respecto de la matrícula inicial de ambos programas, fue del 92%, es decir, 48 alumnos.

De esta primera generación, 73% de nuestra población ha recibido becas por la UNAM (38 de 52 alumnos), 68% de los apoyos provinieron del programa *Universitarios Prepa sí*, mientras que 32% de los apoyos restantes consisten en becas de manutención. Esto muestra el gran compromiso de la UNAM por ofrecer apoyos. Seguiremos trabajando arduamente para incrementar este número de apoyos en nuestra comunidad estudiantil.

A pesar de que nuestra población estudiantil es aún muy pequeña, la comunidad ha recibido a los alumnos con gran entusiasmo, lo que se evidencia en los numerosos eventos que se han llevado a cabo para su beneficio, como el programa de bienvenida, el programa de tutorías y un conjunto de actividades extracurriculares especialmente diseñadas para ellos.

En enero y abril del año en curso, se publicaron las convocatorias para el ingreso a la segunda generación de las licenciaturas (semestre 2019-1). En esta ocasión, se registraron 1,259 aspirantes al examen de prerrequisito de lengua. De acuerdo con la información registrada hasta mayo de 2018, el número

de aspirantes a las licenciaturas se ha incrementado en un 22%. No obstante, debido a las limitaciones de espacio que aún aquejan a la Escuela, únicamente se ofrecerán 60 lugares para los alumnos de la segunda generación.

Posgrado

La ENALLT colabora con el Instituto de Investigaciones Filológicas y la Facultad de Filosofía y Letras en la impartición del Posgrado en Lingüística. La oferta académica del Posgrado en Lingüística se compone de tres programas, la Maestría en Lingüística Aplicada, la Maestría en Lingüística Hispánica y el Doctorado en Lingüística. Además de estos programas, la ENALLT, junto con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, imparte la Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia.

Maestría en Lingüística Aplicada (MLA) y Maestría en Lingüística Hispánica (MLH)

Durante el periodo que nos ocupa, la ENALLT participó en los programas de Maestría del Posgrado en Lingüística con 17 académicos, 15 de los cuales poseen el grado de doctor y 2 el de maestro.

Dentro de ambos programas, la planta académica atendió a un total de 48 alumnos durante el semestre 2018-1 y a 47 alumnos durante el semestre 2018-2. Cabe mencionar que el 100% de la matrícula de ambos programas cuenta con becas otorgadas por CONACyT.

En cuanto al egreso estudiantil de estos programas, entre junio de 2017 y mayo de 2018, obtuvieron el grado de maestro un total de 9 alumnos del programa de la Maestría en Lingüística Aplicada y 4 alumnos del programa de la Maestría en Lingüística Hispánica.

Doctorado en Lingüística

Por otra parte, 9 académicos de la ENALLT colaboraron en el programa de Doctorado en Lingüística en el periodo comprendido entre junio de 2017 y mayo de 2018.

Este programa atendió a un total de 32 alumnos durante el semestre 2018-1 y 30 alumnos durante el semestre 2018-2, a los que se sumaron dos alumnos de intercambio durante el semestre 2018-1. Al igual que los alumnos de los programas de maestría, el 100% de la matrícula de los alumnos de doctorado cuenta con una beca de CONACyT.

Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, a distancia

En cuanto al Programa compartido con el Centro de Enseñanza para Extranjeros, se reporta que en junio de 2017 tuvimos una matrícula de 35 alumnos inscritos en la Especialización. En este programa participaron 6 profesores de tiempo completo de la ENALLT.

De la población egresada de esta Especialización, 6 alumnos se titularon y uno viajó a Canadá en el Programa de Prácticas Profesionales. En septiembre de 2017, la Especialización organizó un Coloquio donde los estudiantes presentaron sus proyectos y avances.

Educación continua para el estudiante: Lenguas

Además de la oferta académica a nivel licenciatura y posgrado, la ENALLT cuenta con una amplia oferta educativa, tanto en el Campus Central, dirigida al público universitario de las escuelas y facultades de la UNAM, como en los distintos Centros y Programas, donde ofrece cursos de lengua y de traducción destinados al público en general.

Campus central

Durante los semestres 2018-1 y 2018-2, la Escuela ofreció cursos en 17 lenguas extranjeras y 1 nacional. En total, se abrieron 677 cursos en la modalidad presencial y 30 en la modalidad en línea. En ambas modalidades, la ENALLT atendió a un total de 17,130 estudiantes, distribuidos de la siguiente manera: 1,915 en alemán; 197 en árabe; 117 en catalán; 527 en chino; 298 en coreano; 3,507 en francés; 135 en griego moderno; 117 en hebreo; 5,571 en inglés; 1,635 en italiano; 597 en japonés; 329 en náhuatl; 1,325 en portugués; 50 en rumano; 563 en ruso; 203 en sueco, y 44 en vasco.

En los semestres 2018-1 y 2018-2, el 8.5% de la matrícula total de la Escuela se inscribió en alguno de los 13 cursos que se imparten en las modalidades en línea y semipresencial, como parte de nuestra oferta académica.

Centros y programas

La ENALLT coordinó las actividades de 2 centros, un instituto y 9 programas en la Ciudad de México y zona conurbada, además de un programa en el estado de Querétaro y uno en el de Morelos. En ellos, se ofrecieron 2,040 cursos a lo largo del año, para atender las necesidades de aprendizaje de lenguas del público general. Las lenguas impartidas en los centros y programas de la ENALLT fueron ocho, a saber, alemán, chino mandarín, español para extranjeros, francés, inglés, italiano, náhuatl y portugués.

4

Nuestros académicos

Sin duda alguna, uno de los grandes motores que impulsa a la Escuela para poder atender las necesidades formativas de la sociedad en general, y de la comunidad universitaria en particular, es su planta académica.

Planta académica

Durante este periodo, la Escuela contó con la invaluable labor de su comunidad académica, la cual estuvo conformada por 269 académicos: 52 profesores de carrera, 181 profesores de asignatura, además de 29 técnicos académicos y 7 ayudantes de profesor.

De la planta académica total que labora en la Escuela, 11.24% (30) cuenta con doctorado, 25.10% (67) con maestría, 37.45% (100) con licenciatura, 10.86% (29) son pasantes y 15.35% (41) de los profesores cuentan con dispensa de grado al poseer el Diploma del Curso de Formación de Profesores de Lenguas-Culturas o la constancia de la Comisión Especial de Lenguas de la UNAM.

El rango de edad de los académicos oscila entre los 25 y los 70 años. La experiencia de los académicos de la ENALLT, que se puede constatar en la antigüedad laboral de la planta docente, es un factor de gran relevancia para las actividades académicas de la Escuela. El 47% de la planta académica posee una experiencia de entre 16 y 49 años en la UNAM, mientras que el 53% tiene menos de 15 años en la UNAM.

A lo largo de este año, 4 académicos causaron baja por pensión o renuncia y una más se jubiló dentro del Subprograma de Retiro Voluntario. Esto ha dado lugar al análisis de los perfiles que la Escuela necesita para la renovación del personal académico.

Los profesores de asignatura se encuentran distribuidos en dos niveles diferentes, 146 tienen el nivel "A" y 35 tienen el nivel "B".

De los 52 profesores de carrera, el 35% tiene la categoría de Profesor Asociado definitivo, el 33% la de Profesor Titular definitivo, el 19% la de Profesor Asociado a contrato por artículo 51 y el 13% la de Profesor Asociado interino.

Nuestros 29 técnicos académicos desarrollan su importante labor en las áreas de apoyo académico de la Escuela: Cómputo, Biblioteca-SRAV, CED-SIDI, Mediateca y Secretaría General; el 48% de ellos posee el nivel de titular y el 52% el de asociado.

En cuanto a los movimientos de la planta académica, durante este periodo se realizaron 19 nuevas contrataciones de profesores de asignatura, se llevaron a cabo cinco concursos abiertos para profesores de

carrera y uno para técnico académico, así como un cambio de adscripción temporal de un profesor de carrera y un cambio de adscripción temporal de un técnico académico.

Apoyo a la docencia

La Escuela ha hecho grandes esfuerzos para apoyar la actualización constante de sus académicos en diferentes formas. Para ello, se han otorgado licencias y comisiones para participar en eventos tanto dentro como fuera del país.

De junio de 2017 a mayo de 2018, se otorgaron permisos para participar en 104 eventos académicos; el 51% de ellos fue para eventos nacionales y el 49% para eventos internacionales en 17 países: España, Argentina, Estados Unidos, Chile, Japón, Emiratos Árabes Unidos, Alemania, Suiza, Perú, Bélgica, Francia, Portugal, Brasil, Italia, China, Grecia y Nicaragua.

Comisiones, licencias y sabáticos

Además de lo anterior, la ENALLT brindó su apoyo a cinco académicos del Departamento de Lingüística Aplicada mediante una comisión para continuar cursando sus estudios de doctorado. Asimismo, se otorgaron 3 licencias por cláusula 69-V.

Por otro lado, 7 profesores de carrera obtuvieron permisos para el disfrute de su periodo sabático, con el objetivo de contribuir al fortalecimiento de sus actividades docentes y de investigación.

Evaluación docente

A lo largo de este primer año de gestión, se organizaron dos periodos de evaluación en los que se aplicó un total de 7,639 cuestionarios a los alumnos inscritos en 677 grupos de lengua de la ENALLT durante los semestres 2018-1 y 2018-2.

Programas de estímulos

Entre junio de 2017 y mayo de 2018, el 80% de los profesores de asignatura de la Escuela se benefició del Programa de Estímulos a la Productividad y al Rendimiento del Personal Académico de Asignatura (PEPASIG). Del total de académicos, el 80% recibió el nivel "A", el 16.5% el nivel "B" y el 3.5% el nivel "C".

En cuanto al Programa de Primas al Desempeño del Personal Académico de Tiempo Completo (PRIDE), se gestionaron los trámites de evaluación de 18 académicos de tiempo completo. De los 81 académicos de tiempo completo, 50% recibe los dos niveles más altos, es decir, 39 académicos cuentan con el nivel C y 2 académicos tienen el nivel D.

SIJA

Se iniciaron los trámites para la contratación de dos académicos dentro del Subprograma de Incorporación de Jóvenes Académicos de Carrera de la DGAPA (SIJA).

Profesores en el SNI

De los 52 profesores de carrera que laboran en la Escuela, el 11.5% pertenece al Sistema Nacional de Investigadores del CONACyT, es decir, 6 profesores de tiempo completo. De estos académicos, cuatro cuentan con el nivel I, uno con el nivel II y uno es candidato.

Premios y distinciones

En marzo del 2018, nuestra Universidad otorgó a la Mtra. Elsa María Esther López del Hierro el Reconocimiento Sor Juana Inés de la Cruz. Asimismo, se distinguió la trayectoria de 8 académicos de la Escuela por su labor de más de 30 años en la UNAM.

Concursos de oposición

En el periodo reportado, se publicaron 4 concursos de oposición abiertos y se gestionó y dio seguimiento a 13 concursos de oposición cerrados.

Educación continua para el docente

La Escuela cuenta con una serie de diplomados que tienen como objetivo profesionalizar la labor del docente o especializar a aquellos que así lo requieren. En este contexto, durante este periodo la Coordinación de Formación Docente publicó la convocatoria para el ingreso a cinco diplomados para profesores de lenguas y 22 cursos-talleres de actualización para traductores.

Este año, la ENALLT apoyó la actualización de académicos del bachillerato mediante la oferta de 7 cursos dentro del Programa de Actualización y Superación Docente (PASD). Estos cursos se ofrecieron en las siguientes lenguas: alemán, español, francés, inglés e italiano. Con esta oferta se apoyó la superación de 121 académicos.



Nuestra investigación

La investigación que se desarrolla en la Escuela está vinculada directamente al Departamento de Lingüística Aplicada, el cual cuenta con seis áreas de investigación.

Proyectos

De las áreas de investigación, se desprenden 17 líneas, dentro de las cuales actualmente se desarrollan un total de 51 proyectos, 12 de los cuales se reportaron como concluidos durante este periodo. Uno de ellos es el proyecto PAPIIT IN401716, en el que participan tres de nuestros académicos.

Actividades académicas del Departamento de Lingüística Aplicada

El Departamento de Lingüística Aplicada realiza actividades al interior del propio departamento, como el Seminario Permanente de Lingüística Aplicada que en este periodo organizó 14 actividades con un total de 504 asistentes.

Estancias de investigación

Durante este periodo, la Escuela recibió a tres alumnos externos, dos de universidades nacionales y uno de una universidad extranjera.

Producción académica

La producción académica se ve reflejada en diferentes formatos de publicación. Se obtuvieron un total de 101 productos, distribuidos en capítulos en libro, artículos en revistas impresas y digitales, libros de autoría propia, libros como compilador o coordinador, así como páginas web, cursos en línea, reseñas, ponencias en memorias y traducciones de artículos.



Nuestra divulgación y difusión de la cultura

Este año, la producción académica de la Escuela se difundió principalmente a través de las Ferias de Libros en las que participó. Asimismo, la naturaleza plurilingüe y multicultural de la Escuela se hace presente en los diferentes eventos, tanto académicos como culturales, que se realizan en la propia institución y fuera de ella.

Divulgación de publicaciones

La Escuela participó en diversos eventos en los que presentó su producción editorial, la cual se compone de un total de 10 títulos publicados en el periodo que nos ocupa. Además, se organizaron cinco presentaciones de libros de interés para la comunidad académica.

Eventos académicos y culturales

A través de sus diferentes coordinaciones, departamentos de lengua y áreas, la ENALLT organizó un total de 120 actividades académicas y culturales.

Redes sociales

En la actualidad, la ENALLT tiene presencia en las dos redes sociales de mayor impacto en el mundo, Facebook y Twitter. En la primera, cuenta con alrededor de 35,000 seguidores y en la segunda, con aproximadamente 24,300.

Página web

La transformación de CELE en ENALLT ha requerido también de un cambio en la manera en que esta institución se presenta al mundo y difunde la información académica. En la *Consulta a la comunidad en torno al Plan de Desarrollo*, se puso de manifiesto la necesidad que siente la comunidad de contar con un nuevo sitio web que dé presencia a la Escuela en Internet. Por ello, en noviembre de 2017 se integró el equipo de trabajo encargado del desarrollo del nuevo sitio web, que será nuestra tarjeta de presentación en el mundo virtual.

Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción (CILLT)

Tras 17 ediciones del Encuentro Nacional de Profesores de Lenguas Extranjeras y con el cambio de Centro a Escuela, se consideró necesario reflexionar acerca de la renovación de este importante evento académico con gran tradición. De esta manera, el Departamento de Lingüística Aplicada lanzó la pro-

puesta de formalizar el carácter internacional del evento y convertirlo en un Congreso Internacional que refleje la esencia de la labor de la Escuela. Así surge el primer Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, que se llevará a cabo del 1º al 3 de agosto de 2018 y que contará con la participación de diversos académicos de prestigio nacional e internacional, así como la presencia de nuestro Sr. Rector, quien ha confirmado su asistencia a la inauguración.



Nuestros cuerpos colegiados

Como se mencionó al inicio de este informe, la comunidad académica de la Escuela eligió a los integrantes del Consejo Técnico en diciembre de 2017. Dicho órgano comenzó a operar en enero de 2018. En el período anterior a su funcionamiento, contamos con el apoyo del Consejo Técnico de Humanidades, en el cual participó un representante del personal académico de la Escuela hasta enero de 2018.

Consejo Técnico

El 30 de enero de 2018, en acto solemne, se agradeció todo el trabajo de los miembros del antiguo Consejo Asesor y, tras la toma de protesta, se instaló el nuevo Consejo Técnico de la Escuela, con lo que iniciaron los trabajos del mismo. De enero a mayo de 2018, el Consejo Técnico ha celebrado nueve sesiones ordinarias y 2 sesiones extraordinarias.

Comisiones auxiliares del Consejo Técnico

Para facilitar la labor del Consejo Técnico, se conformaron e instalaron siete comisiones nuevas que tienen como finalidad auxiliar al mismo.

Consejos de área y comités académicos de la Escuela

Además de los órganos colegiados anteriormente descritos, la Escuela ya contaba con una serie de Comités y Consejos de áreas académicas que revisaron los asuntos que tienen encomendados con base en las necesidades de su área. Estos Consejos se renovaron.

Cuerpos electorales

En la nueva constelación de actividades que se han tenido que atender como Escuela, el tema de la elección de representantes académicos y estudiantiles ha sido de gran importancia. Durante este año se organizaron siete procesos electorales.

Representaciones académicas

Varios de nuestros académicos de la Escuela participan de manera sistemática en la Comisión Especial de Lenguas (COEL), creada en mayo de 2003.



Nuestra vinculación

Una de las maneras directas de responder a las necesidades de la sociedad es crear y mantener relaciones con instituciones de diversa índole. Esta labor se realiza a través de la atención a solicitudes externas para impartir cursos de nuestras áreas de especialidad.

Vinculación con la sociedad

Durante el año 2017 se celebraron convenios con entidades públicas para dar respuesta a la solicitud de cursos generales de lengua inglesa, cursos de comprensión de lectura en inglés y preparación para el examen TOEFL. La población atendida fue de 162 alumnos.

Vinculación interinstitucional

Asimismo, se firmaron bases de colaboración interinstitucional para la impartición de cursos de comprensión de lectura y de inglés general con el Instituto de Química, la División de Estudios de Educación Continua de la Facultad de Psicología y la Dirección General de Evaluación Institucional. La población atendida fue de 51 alumnos.

Convenios de cooperación educativa

Con el objetivo de mantener la vinculación educativa y sabedores de nuestra responsabilidad como institución de educación superior, continuamos trabajando con el Instituto Confucio, el Instituto Vasco-Etxepare, el Instituto Camões, el Instituto Ramón Llul; y se mantienen vigentes los convenios de las certificaciones internacionales para aplicación de exámenes como CELI, HSK, TOEFL, DELF, DALF, TestDaf, TestAs, onSet y ÖSD.

Convenios en proceso de firma

Actualmente, estamos trabajando en los procesos de convenios con las siguientes entidades: el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI), el Espacio Común de Educación Superior (ECOES) y la Universidad de Kanda, Japón. El 29 de mayo de 2018, se firmó un convenio de cooperación con el *Goethe-Institut Mexiko*.

Servicio social

En este periodo, recibimos alumnos de la Facultad de Filosofía y Letras (FFyL), de las licenciaturas en Letras Modernas (alemanas, inglesas e italianas), así como de las licenciaturas en Bibliotecología, Lite-

ratura Dramática y Teatro, Historia y Letras Clásicas. De la Facultad de Artes y Diseño (FAD), recibimos alumnos de la Licenciatura en Diseño y Comunicación Visual y de Artes Visuales. De la Facultad de Contaduría y Administración (FCA), recibimos alumnos de las licenciaturas en Administración, Contaduría e Informática. De la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (FCPyS), recibimos alumnos de la Licenciatura en Ciencias de la Comunicación y de Actuaría, y de la FES Acatlán, alumnos de la Licenciatura en Enseñanza del Inglés. Así, 22 alumnos iniciaron su servicio social en la Escuela, mientras que 33 lo concluyeron durante este periodo.

Programa UNAMigo

A principios del 2018, tuvimos oportunidad de colaborar con la Dirección General de Cooperación e Internacionalización (DGEI) para invitar a nuestros alumnos de los cursos de lengua a participar en el programa UNAMigo. La respuesta de nuestra comunidad de lenguas extranjeras fue muy buena. Se inscribieron para participar 792 alumnos, de los cuales 221 fueron aceptados y 120 actualmente se encuentran activos.



Nuestra imagen

El 16 de abril del presente, se publicó en la Gaceta de la UNAM la convocatoria al concurso para el diseño del logotipo de la Escuela. Cabe mencionar que, en un inicio, se contó con un logo provisional que representó a la Escuela en diversos eventos; sin embargo, a partir de la primera quincena de junio, la ENALLT tendrá su imagen propia, con lo cual iniciaremos el primer semestre de 2019 estrenando nuestra nueva identidad visual.



Nuestros servicios

La ENALLT brinda apoyo a la comunidad estudiantil y docente, a través de los diversos servicios que se ofrecen en las diferentes áreas de la Escuela.

Biblioteca

Durante este primer año, la biblioteca atendió a 39,198 usuarios. Se realizaron 162,464 consultas electrónicas, se actualizaron 80 ligas en la biblioteca virtual, se efectuaron 2,789 préstamos a domicilio, 2 préstamos especiales y 1,470 renovaciones de préstamos. Además, se organizaron 3 visitas guiadas para los alumnos de la Escuela. A nuestro acervo se incorporaron 277 nuevas adquisiciones.

Mediateca

La Mediateca de la ENALLT es un espacio que ofrece apoyos académicos, materiales y recursos para el aprendizaje de alemán, chino, francés, inglés, italiano, japonés, portugués y ruso. En el periodo de junio 2017 a mayo de 2018, se inscribieron 1,026 usuarios y se reinscribieron 330. Tuvimos una asistencia de 4,902 usuarios. Se organizaron 139 sesiones de teletándem a las que asistieron 1,055 estudiantes de alemán, francés, inglés, italiano, japonés y portugués. En la modalidad independiente ofrecimos 15 programas en colaboración con 26 universidades de Alemania, Brasil, Canadá, EUA, Italia y Japón. Participaron alrededor de 500 estudiantes.

Examinación y certificación

La Coordinación de Evaluación y Certificación es la encargada de evaluar y certificar el nivel de dominio de lenguas extranjeras de la comunidad de la UNAM y de otras universidades e instituciones locales y nacionales, así como de evaluar a los candidatos de los concursos públicos de ingreso al Servicio Exterior Mexicano y de media carrera, al igual que a los candidatos de la Secretaría de Turismo. Además, certifica a docentes de lengua extranjera del sistema incorporado a la UNAM. Durante este año, se recibieron 19,591 solicitudes para presentar exámenes en lenguas y se aplicaron un total de 17,736 exámenes de certificación de lenguas.

Educación a distancia

La Escuela brindó apoyo a través de su oferta de educación a distancia, la cual se compone de 14 cursos semipresenciales y en línea, además de un sitio de recursos. En este rubro, se beneficiaron 2,872 estudiantes.

Servicios de cómputo y asesoría

A través del Departamento de Cómputo, la ENALLT proporciona servicios informáticos a la comunidad. Entre junio de 2017 y mayo de 2018, se proporcionaron 1,199 servicios. Además, este Departamento se encarga de desarrollar y gestionar los sistemas que atienden las necesidades de la Escuela. En el periodo reportado, se dio seguimiento al funcionamiento de un total de 10 sistemas. Sus respectivos sitios fueron consultados 2,073,115 veces por los usuarios.

Se debe resaltar que el nuevo estatus de Escuela ha conllevado la necesidad de desarrollar nuevos sistemas. Al día de hoy, se han iniciado las labores para desarrollar siete proyectos nuevos.

Servicios audiovisuales

Los académicos de la Escuela contaron con el apoyo técnico de la Coordinación de Servicios Audiovisuales. Durante este año, se realizaron 458 préstamos de equipo portátil en el salón de clase y 170 en auditorios o salas. Asimismo, la Coordinación brindó 300 asesorías en laboratorios y 250 asesorías en el salón de clase, con lo que se benefició a 6,400 estudiantes.



Nuestra estructura

La estructura orgánica de la Escuela se ha modificado. El cambio más importante en la estructura es el originado por la instalación del Consejo Técnico como máximo órgano colegiado de la Escuela.

A lo largo de este año, he recibido el apoyo de la Secretaría Administrativa para asuntos relacionados con la gestión de recursos humanos, financieros, materiales y de servicios administrativos. Un agradecimiento muy merecido al Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez por su apoyo incondicional.

Personal

En la plantilla registrada ante la Dirección General de Presupuesto, además de los datos de los académicos reportados anteriormente, se tiene información de 32 funcionarios, 6 administrativos de confianza y 83 administrativos de base. Para estos últimos se gestionó el pago de estímulos.

Por otra parte, es importante mencionar que se detectaron irregularidades en los trámites de contratación de personal académico. Esto llevó a un retraso en los trámites de contratación. Por esa razón, se analizaron 143 expedientes del personal adscrito a la Escuela y se tramitaron un total de 660 movimientos ante la Dirección General de Personal y la Dirección General de Asuntos del Personal Académico. Estoy consciente que hay situaciones que no están del todo resueltas, hay retos por vencer, pero tengan la seguridad de que el Secretario Administrativo, el Lic. Antonio Mancera Ponce, hará lo conducente para solucionar lo que aún queda pendiente.

Convivencia y seguridad escolar

La Comisión Local de Seguridad (CLS) se volvió a conformar a principios del mes de septiembre de 2017, siguiendo los lineamientos del *Instructivo para la Creación y Operación de las Comisiones Locales de Seguridad* del 17 de agosto de 2006. La CLS ha celebrado reuniones mensuales y decidió crear una cuenta de correo para recibir propuestas y atender recomendaciones y solicitudes, además de poner a disposición de la comunidad de la Escuela dos buzones ubicados en la planta baja de cada uno de los edificios.

De manera preventiva, se instalaron cámaras de seguridad, para monitorear el jardín posterior al edificio "B" y dar mayor seguridad a la zona. Debido a la presencia de personas ajenas a nuestra comunidad universitaria en el jardín posterior se mantiene una comunicación constante con las instancias correspondientes sobre cualquier situación que represente un riesgo.

Derivado del sismo del 19 de septiembre de 2017, se llevaron a cabo revisiones a la infraestructura de la ENALLT por parte de Protección Civil. A partir de esta revisión, la Dirección General de Obras emitió un Diagnóstico en el que se determinó que no existen daños estructurales en ninguno de los edificios.

La reacción de la Comunidad de la ENALLT ante este suceso natural, dio como resultado la instalación de un centro de acopio en la Escuela, que funcionó activamente del 27 al 29 de septiembre. De lo reunido, se hicieron envíos a diferentes comunidades de Morelos, como San Jerónimo Coyula y Tetela del Volcán. También se hicieron envíos a la Sierra Mixe, a San Luis Tlaxialtamalco y a Xochimilco. En la Ciudad de México, se distribuyeron productos en las zonas cercanas a Villa de Cortés y a los Multifamiliares de Tlalpan. La Escuela apoyó, entre otras acciones, con transporte a un restaurante japonés que donó alimentos preparados para rescatistas en la colonia Roma y agradeció las donaciones en especie de la Embajada de China.

Mantenimiento y obras

En cuanto a trabajos de mantenimiento, se realizó el cambio de piso en la oficina que ocupa la Dirección, la sustitución de la instalación hidráulica del edificio “A”, la colocación de vidrios y películas de seguridad en diversas áreas, la actualización de letreros de “CELE” a “ENALLT” en los edificios “A” y “B”, y el mantenimiento preventivo y correctivo de 32 equipos de aire acondicionado ubicados en los laboratorios y los salones de clase de los tres niveles del edificio “A”, así como en el área de maestros de la CEC del mismo edificio.

Queda aún por resolver la remoción de la malla que cubre gran parte del edificio “A” desde hace más de dos años. Seguiremos insistiendo con la Dirección General de Obras.

Remodelación de instalaciones y reestructuración de espacios

Se reestructuraron varias áreas con la finalidad de contar con el espacio necesario para las coordinaciones de las licenciaturas. De esta manera, se reubicó la Coordinación de Educación a Distancia (CED) en el edificio “A” y se adecuaron los espacios. Con lo anterior, se pudo contar con un área en el edificio “B” para albergar las coordinaciones de las licenciaturas en Lingüística Aplicada y Traducción. Se asignaron aulas para los 52 alumnos de licenciatura, así como la oficina para la recién creada Unidad Jurídica, ubicada en el mismo edificio. Además de lo anterior, en el transcurso del año, se reubicaron las oficinas del Comité Editorial de la revista Estudios de Lingüística Aplicada, de Publicaciones, de Planeación, de Contabilidad y de Presupuesto.

Bienes, suministros y servicios generales

El almacén entregó a las diferentes áreas de la Escuela un total de 47,439 artículos de uso recurrente para el correcto desempeño de las actividades sustantivas.

Se realizaron 1,628 compras de diversos artículos de limpieza, papelería, mobiliario, equipo de cómputo, renta de carpas e impresiones.

En lo que corresponde al activo fijo, se gestionaron 36 altas de bienes patrimoniales así como 43 bajas.

Presupuesto

La ENALLT tuvo un presupuesto institucional para este periodo por la cantidad de \$145,405,501.00. El 97.6% del presupuesto institucional se destina al pago de nómina, prestaciones y estímulos del personal.

Los ingresos extraordinarios fueron captados por los convenios que se tienen con Fundación UNAM, SEFI, Instituto Confucio, la certificación de idiomas, así como los generados por los convenios de la Coordinación de Vinculación y Extensión. Estos ingresos ascienden a un total de \$21,090,156.00, y gracias a estos ingresos la Escuela ha podido cubrir sus necesidades financieras.

Es importante resaltar que a partir del mes de enero del presente año se ha llevado a cabo un programa de optimización financiera en la Escuela, mismo que ha repercutido en una reducción del pago de tiempo extraordinario, en aproximadamente un 20%, esto no ha limitado el ejercicio de este gasto, ya que su autorización a la fecha se ha realizado en función a una justificación real del requerimiento.

12

Nuestro futuro

En este año, la Escuela ha dado sus primeros pasos. Como se puede advertir, se ha trabajado incansablemente para sentar las bases de nuestro futuro. Si bien mucho del trabajo realizado hasta ahora ha estado relacionado con aspectos de gestión, resulta lógico pensar que ésa fue precisamente la naturaleza de las necesidades que fueron requiriendo mayor atención, cuidado y tiempo en esta etapa inicial. Era importante fincar esos primeros pasos para poder asegurar a la comunidad un buen funcionamiento y un adecuado desarrollo de la Escuela.

Falta mucho camino por recorrer en este ámbito, pero es momento de sentirnos satisfechos, pues muchos de los proyectos académicos, que son los que reflejan el potencial de toda la comunidad, han continuado avanzando y otros más, han iniciado su desarrollo. Entre los más importantes, vinculados al Plan de Desarrollo de la Escuela, se encuentran los relacionados con el apoyo a los alumnos, estudiantes, académicos y administrativos de la ENALLT; la evaluación, seguimiento y desarrollo de planes y programas de estudio; el fortalecimiento a nuestra investigación; el reordenamiento de los centros y programas de extensión, y la adecuación de la estructura orgánica de la Escuela. Continuaremos trabajando con base en el análisis de necesidades de la entidad.

A partir de ahora, seguiremos creciendo. Creceremos en muchos sentidos, académicos, administrativos y hasta físicos. La promesa de nuestro Sr. Rector, el Dr. Enrique Graue Wiechers, de dotar a la Escuela con un nuevo edificio es, hoy, una realidad que pronto será anunciada y por la que debemos sentirnos profundamente agradecidos.

In Memoriam

Mtra. Diana Gwen Jenkins de Ormsby

Directorio

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Dr. Enrique Graue Wiechers
Rector

Dr. Leonardo Lomelí Vanegas
Secretario General

Ing. Leopoldo Silva Gutiérrez
Secretario Administrativo

ESCUELA NACIONAL DE LENGUAS, LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN

Dra. María del Carmen Contijoch Escontria
Directora

Dra. Claudia Guadalupe García Llampallas
Secretaria General

Lic. Antonio Mancera Ponce
Secretario Administrativo

Coordinaciones de Estudios Profesionales y Posgrado

Mtra. Diana Beate Hirschfeld Venzlaff
Licenciatura en Lingüística Aplicada

Lic. Vania Galindo Juárez
Licenciatura en Traducción

Dra. María del Carmen Curcó Cobos
Coordinadora del Posgrado en Lingüística

Dra. Noëlle Annie Groult Bois
Responsable de la Maestría en Lingüística Aplicada

Jefaturas de Lenguas

Lic. Martha Lucrecia Franco Curiel
Departamento de Alemán

Mtra. Mónica Rizo Maréchal
Departamento de Francés, Catalán y Rumano

Lic. Sussy María Rodríguez Orta
Departamento de Inglés y Sección de Sueco

Prof. José Ortega Herrera
Departamento de Italiano

Prof. Ricardo Cornejo Ávila
Departamento de Ruso, Lenguas Asiáticas y Griego Moderno

Profa. Patricia Navarrete Vega
Departamento de Portugués

Lic. Demetrio Clodoaldo Ibarra Hernández
Departamento de Traducción e Interpretación

Mtra. Karen Beth Lusnia
Departamento de Lingüística Aplicada

Áreas de Servicio y de Apoyo

Lic. Eric Zepeda Trejo
Unidad Jurídica

Mtro. Víctor Louis Martínez de Badereau
Coordinación de Educación a Distancia

Mtra. María de la Paz Adelia Peña Clavel
Coordinación de la Mediateca

Lic. Laura Reyes Herrera
Coordinación de la Biblioteca Stephen A. Bastien y Sala de Recursos Audiovisuales

Lic. Barbara Lou Byer Clark
Coordinación de Evaluación y Certificación

Lic. Irma Tomasa Méndez Vargas
Coordinación de Vinculación y Extensión

Ing. Víctor Ramírez Bocanegra
Coordinación de Servicios Audiovisuales

Lic. Amadeo Segovia Guerrero
Departamento de Servicios Escolares

Mtro. Juan Manuel García Morales
Departamento de Cómputo

Responsables de Área

Lic. Isidro Ávila Bolaños
Planeación

Prof. Oscar García Benavides
Coordinación de Comunicación Social

Prof. María Noemí Alfaro Mejía
Náhuatl



 **ENALLT**
Escuela Nacional de Lenguas,
Lingüística y Traducción

1^{er}
**INFORME DE
ACTIVIDADES
2017-2018**

